



# 泰雅族實驗教育Lmuhuw資源 雙語文本化融入地方創生

USR計劃案例一

タイヤル民族実験教育としてのLmuhuw資源の2言語テキスト化が  
地方創生に溶け込む

Lmuhuw Resource of Tayal Experimental Education as a Bilingual  
Textualization in Local Revitalization

文——劉柳書琴（國立清華大學台灣文學所教授）

圖——黃琬婷（國立清華大學區域創新中心助理）

**新竹** 智慧城鄉創生計畫——地方活力與能力建構，乃是清華大學配合國家方針，於2019年地方創生元年，由區域創新中心啟動的跨校計畫。這個三年期計畫為中心主任林福仁教授及其籌組的團隊，在科技部人社實踐計畫指導下，根據新竹縣現況提出的策略，包含：子計畫一「泰雅族實驗教育Lmuhuw資源雙語文本化與融入地方創生計畫」、子計畫二「橫山生活美學聚落創生發展計畫」、子計畫三「智慧農業、芎北生活圈計畫」。

本文主要介紹子計畫一，是筆者與敏實科技大學研發長劉玉山教授共同主持，在科技部陪跑下，兩校師生開始針對場域議題，思考如何與尖石鄉文教單位、農林休閒業者建立夥伴關係，並擬出「文化保存」與「永續觀光」兩個策略。

**面向一：泰雅族實驗教育Lmuhuw資源雙語文本化策略**

為回應新竹縣泰雅族文化課程研發的急迫需求，與實驗學校共同採錄尖石鄉瀕危之口述傳統（Lmuhuw），研發以中小學教師為主體，且適合大學族語教育、通識課程或地方團體運用的口傳素材，透過「Lmuhuw譯本研究會」製作雙語文本，將口傳資源佐以尖石記憶，建置地方創生的核心資源，提供

第二面向運用。並完善「Lmuhuw雙語文本採譯製作服務系統」，編纂

《校園中重新聽見的Lmuhuw：Atayal雙語文本》，拍攝短片以提供應用。

**面向二：尖石「產產學」論壇與永續觀光策略**

為回應原鄉永續觀光之需求，依據民族文化資源增值生態旅遊的原則，組織「產產學論壇」，藉由論壇結合嘉興、義興、新樂等村利益關係人，商圈業者、小農、社區協會、鄉公所、文化館、文健站等，討論地方

創生的願景及行動方案。且透過綠色尖石小旅行研發與模組化、小農資源地圖盤點、青年創業培力計畫孵育等，組成行動者網絡，匯集內外資源，分析成效與困境，以生態旅行為測試平台，推動尖石地方創生。

**泰雅族實驗教育Lmuhuw資源雙語文本化**

在推動Lmuhuw資源雙語文本化方面，由筆者和黃琬婷專任助理帶領具有台灣文學專業背景的大學生和研究生參與工作。

國教署實驗教育計畫下的嘉興民族實驗小學，慷慨地提供第一時間的指導。透過窗口學校的協助，我們於2021年2月底初步完成了「Lmuhuw雙語文本採譯保存服務系統」的試作。

大學與小學牽手，城鄉共好，以Lmuhuw為策略展開文化保存，獲得了尖石、五峰兩鄉「Tnunan 課程發展策略聯盟」五校的接納及參與。在訪錄的過程中體會到耆老們的憂心，原本以舌根相傳，承載祖訓、律法和規範等Gaga，具有涵養Tayal balay（真正的泰雅人）重要功能的口傳文化，由於族語能力及傳述慣習的流失，已瀕臨絕唱。

「祖先的話」漸漸消失，其承載的教育與社會功能，在家庭和部落中也日漸弱化。實驗學校十分重視這問題，儘管份量極少，各校卻早已納入文化課程，為祭儀中的核心素養，是不可或缺的部分。然而，在流程緊湊、面向多元的校園祭儀中，被稱為「泰雅語中的文言文」的Lmuhuw，由於語彙與內涵艱深，即便族語教師和音樂老師一時間也難以記錄、採譜、詮譯，以致遲遲未轉化為教案。如何讓目前耆老吟唱長達數分鐘的Lmuhuw，祭儀中的精髓，意涵能被更多人理解，且擴散效益，便

「祖先的話」漸漸消失，其承載的教育與社會功能，在家庭和部落中也日漸弱化。實驗學校十分重視這問題，儘管份量極少，各校卻早已納入文化課程，為祭儀中的核心素養，是不可或缺的部分。



成為大學研究人員自許應提供服務、共創價值的下手處。

**Lmuhuw雙語文本採譯保存服務系統的研發**

計畫團隊確定目標後，依序開發了四種採錄管道。

- 一、**試行期**：徵詢嘉興國小實驗教育計畫擊劃者徐榮春校長同意，用攝影機記錄下Lmuhuw完整影音。
- 二、**初期**：透過校園祭儀熟習採錄之後，團隊開始進入社區採錄。此時，透過家族史訪談營造「記憶開瓶」情境，家族重要事件，族群歷史議題，都會被不同耆老們反覆訴說，進而以口白、獨吟或對唱，展開口述或吟唱的對話。
- 三、**中期**：為增加大學師生和社區大眾對泰雅族無形文化資產及Lmuhuw聲音的體驗，在村落舉辦「綠色尖石小旅行」，或在



清華大學區創中心「新竹智慧城鄉創生計畫」尖石工作站於2019年11月成立。



透過耆老在田邊自然的Lmuhuw，以及學生們的親耕實作，可略窺小米如何被當作「活著的生命」尊重，以及泰雅族的泛靈信仰與世界觀，這首Lmuhuw已成為Tnunan五校最受歡迎的教材。



學校園舉辦「舌根上的Gaga」：口傳演示及意涵詮釋工作坊」，營造獨吟或共唱情境，並進行採錄。

**四、後期：**在Tnunan實驗五校、新竹縣原住民族部落大學等地方社群主辦的吟唱中，增加Lmuhuw收集的類型與數量。

攝錄到合適的Lmuhuw後，先聘請譯師組織「譯本研究會」，邀請族語專家摘記族語和大意。遇到其特有的裝飾音、墊音、詞性變化、深奧語，則邀請吟唱者、譯師、語言學家，集體研討定稿。第二步，由計畫團隊進行拼音校對與雙語文本化，詮釋文化意涵。第三步，以吟唱者生命史與部落記憶為中心拍攝短片，呈現「言說的尖石記憶」，並紀錄Lmuhuw保存貢獻者。譬如，為追念2020年謝世的達利·貝夫宜牧師，我們製作了〈在孩子

心中種下文化的種子—新竹縣泰雅族實驗教育側記〉(https://youtu.be/l4Q2L3s7398)。第四步，申請科技部人社中心「尖石鄉前山部落日文文獻及泰雅族Lmuhuw文本研讀計畫」，充實計畫成員的泰雅知識與地方創生素養。第五步，提交實驗學校教師研發教材、試用、評估、反思、修正。第六步，編纂專書，回饋地方。

#### Lmuhuw文本融入永續觀光舉例：

##### 〈感謝小米辭〉

口述 / 吟唱：達利·貝夫宜

(Tali' Behuy, 1940-2020年)

採錄者：徐榮春 (Makus Suyan)

採錄時間：2019年Tnunan實驗五校收穫祭

族語記錄：達利·貝夫宜 (Tali' Behuy)

華語文本：新竹智慧城鄉創生計畫團隊

實驗教育關鍵字：收穫祭、小米、食物、謙卑、感恩、挨餓

六到七月採收季，當族人來到小米田，以「心的彎腰 (mkrroq)」，表達對小米的感激。領頭者率先向小米植株溝通，之後採取者形成行列，將植株視為有痛覺和聽覺的靈體，並為採食行為的冒犯致歉。接著採收者依循古來的勞動行列向前，嚴守不喧譁踐踏的Gaga'。最後由熟手檢查小米，分類捆綁，送回曬乾後納倉。

透過耆老在田邊自然的Lmuhuw，以及學生們的親耕實作，可略窺小米如何被當作「活著的生命」尊重，以及泰雅族的泛靈信仰與世界觀，這首Lmuhuw已成為Tnunan五校最受歡迎的教材。本團隊目前已採錄到33首Lmuhuw，吟唱者八位，包含老、中世代，他們屢被邀請於敏實科技大學團隊研發綠色尖石

##### 〈Mhway balay nyux ta'kmlux la〉

nyux saku' maras mkrroq na inlungan, muwah qmayah trakis, nyux msyauw balay qu kinlhangan mu trakis la, nyux saku' maras mhway na inlungan, mwah smr'zyut isu'.

soni' qani ga, psggazi hi' su qu trakis la, trakis! mhway su balay, isu' qu nyux pqyanux sami 'Tayal, ini' sami k'uzyay.

nyux saku maras mkrroq na inlungan, pinsgayan misu bway su' la, ru thwazyaw maku' qmpul qu wayal qrngsan na trakis uzi, biqi sami mqoyat, ru iyat pskyut qu nniqun myan!

nyux saku' maras mkrroq na inlungan, muwah saku tmatuk tunux uziy!

##### 〈感謝小米辭〉

我帶著謙卑的心來到小米田，妳孕養的孩子成熟了，我帶著虔誠的心來為妳梳理。

小米穗今朝要從妳體內剝離了，小米的媽媽啊我真心感激妳，妳餵養了'Tayal，使我們免於挨餓。

我帶著謙卑的心佇立小米田，小米穗就要從妳身體剝離了，我會小心翼翼地繞過妳被掏空的身體，請賜福我們的食物源源不絕吧！

我帶著謙卑的心啊，再三再三感謝妳！

小旅行模組、試辦在地小農市集時現場傳唱；而鄉內其他機構團體繼而響應，在活動中納入Lmuhuw吟唱的風氣逐漸形成。我們期待在2022年6月計畫告一段落時，能順利共享Lmuhuw融入地方創生的服務系統。

#### 耆老吟唱的欲望甦醒

學校祭儀中，學童們歡愉熱切的眼神；大學教室裡，久違的耆老們，彼此「以歌 (qwas) 會友」。大學團隊進入部落訪談，提示時代氛圍、地方文化館同訪、部落大學響

應、文化傳習生前來觀摩，各種因素的耕耘疊加，波動耆老的記憶和靈感。即興演繹的漣漪盪開，他們的傳述深情而自然，不同的主題和形式紛紛出現，時間也慢慢延長。透過研發雙語文本製作流程，喚起政府及其它文化團體加入Lmuhuw無形文化資產保存工作，是本計畫的目標之一。我們發現以科技部人社實踐計畫為契機，確實營造了新竹縣泰雅族不同亞群耆老、譯師、師生的文化互動，而大學團隊師生更是獲益良多的一群。◆



#### 劉柳書琴

布農族，花蓮縣萬榮鄉馬遠部落人，1969年生。國立清華大學中文系博士。曾任清華大學台灣文學研究所所長、圖書館副館長。專長領域為台灣文學、「滿洲國」文學、原住民文學、後殖民主義。中文專著有《荊棘之道》、《日治時期台灣文學辭典》等，曾獲國科會吳大猷先生紀念獎等。現任清華大學台灣文學所教授。



#### 黃琬婷

台南市佳里區人，1994年生。國立清華大學台灣文學研究所碩士。現為國立清華大學區域創新中心助理。